

Astrid Lindgren

Lillebror och Karlsson på fäkef

任溶溶译

Illustrated by Ilon Wikland



湖南人民出版社

一九八〇年

住在屋顶上的小飞人

[瑞典]阿·林格伦 著

任溶溶 译

责任编辑：陈忠邦

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1980年5月第1版第1次印刷

字数：80,000 印张：4.5 印数：1—55,000

统一书号：10109·1257 定价：0.44元

前 面 的 话

阿斯特里德·林格伦 (Astrid Lindgren) 是著名的瑞典儿童文学女作家。她在国内和国际上曾多次获奖，最重要的有瑞典国家文学奖、1958年第二届国际安徒生儿童文学奖、1978年威尔士艺术委员会国际作家奖。她在国际上享有盛誉，她的作品被译成了四十多种文字。

林格伦于1907年11月14日生在瑞典的维默比，在家乡的中学毕业后，到首都斯德哥尔摩修完秘书课程，多年担任大会速记员和秘书工作，也当过学校老师。1946—1970年她担任斯德哥尔摩“拉本和舍格伦出版社”儿童读物编辑部的总编辑。

林格伦从事创作，是从她女儿生病，她在床边给女儿讲故事开始的。她把她讲的故事写了下来，于1945年出版，这就是她的著名童话《穿长袜子的皮皮》。接着她在1946、1948年分别续写了《穿长袜子的皮皮出国》和《穿长袜子的皮皮在南海》。这三部曲的主角皮皮是个小姑娘，自立生活，到处漫游，天生力大无穷，既制服过坏人和恶兽，也做了

很多淘气的事。童话一出版，马上受到广大小读者欢迎，然而由于故事里恶作剧太多，也受到不少教育工作者的非难。但是过了相当长一段时间以后，这些反对者终于也接受了这部作品，认识到皮皮这个童话人物是少年儿童被压抑着的最狂野的幻想的化身。

林格伦关于皮皮的童话获得成功以后，又写了关于小飞人卡尔松的三部曲（1955—1968）、关于伦内贝格的埃米尔的三部曲（1963—1970）、关于六个比莱尔比孩子的三部曲（1947—1952）、关于少年侦探卡莱·布林奎斯特的两部曲（1946—1953）以及《米奥，我的米奥》（1954）、《流浪者拉斯米斯》（1956）、《玛迪琴》（1960）、《狮心兄弟》（1973）等等。她到现在为止已经创作了八十种左右的作品，从最受欢迎的童话到现实主义地描写农村儿童生活的小说、儿童侦探小说、图画故事都有，从高年级到低年级的儿童文学作品都写。她在儿童文学的许多领域中发挥了她的才能，进行了种种探索，取得了成就。

林格伦的作品由于深受少年儿童欢迎，有很多已经搬上了银幕。如关于皮皮和小飞人卡尔松的童话、关于卡莱·布林奎斯特的儿童侦探小说、关于六个比莱尔比孩子和伦内贝格的埃米尔的小说等

等，都陆续拍成一集又一集的电影，还拍成连续放十几天的电视片。

现在向大家介绍的这本《住在屋顶上的小飞人》，原名《小家伙和住在屋顶上的卡尔松》，是关于小飞人卡尔松的三部曲的第一部，作于1955年。还有两部是：《小飞人又飞了》（1962）、《小飞人新奇遇记》（1968）。这三部曲童话共有两个主角。一个主角是小家伙，是个现实生活中的孩子，他跟所有孩子一样，很听话，很规矩。他受到一家人的爱护，可是年龄最小，哥哥和姐姐都比他大得多，没有共同语言，因此十分孤单寂寞。这一来，作品的另一个主角，童话人物卡尔松，就出现了，找他来了。这个卡尔松是个小飞人，他飞不是用翅膀，而是十分现代化：背上有螺旋桨，肚子上有开关按钮，把肚子上的按钮一按，螺旋桨一转动，人就飞起来了。作者塑造的这个小飞人形象，恐怕许多小读者——别说小读者，连我也在内，不仅是小时候的我，而且包括现在的我——都曾经幻想过吧？作者的这个形象设想得确实奇妙，但恰好是基于儿童的幻想创造出来。这个小飞人在许多国家成了儿童们熟悉而又热爱的人物，那就不足为奇了。正是这么一位小飞人，他怂恿小家伙做很多小家伙不敢做的事情，闯了很

多祸，这个小飞人就是瑞典教育工作者有关林格伦的童话人物所说的，是儿童被压抑的最狂野的幻想的化身，自然也是孤独寂寞的小家伙的这种幻想的化身。当然，在童话里小飞人是一个独立的存在，作者把他写成一个顽皮孩子，他做出种种淘气事情来还能头头是道地讲出一番“道理”。整个童话充满幽默感，叫人看了不由得发出会心的微笑。作者十分熟悉儿童心理这一点，是值得学习的。

关于小家伙和小飞人卡尔松的童话，1974年在瑞典拍成了儿童故事片，在其他国家还拍成了动画片。

瑞典画家伊隆·克兰(Ilon Wikland)经常为林格伦的作品作插图，他为这部作品所塑造的小飞人卡尔松形象，特别受到许多国家儿童的喜爱。

译 者

目 录

住在屋顶上的卡尔松	(1)
卡尔松建筑高塔	(13)
卡尔松玩帐篷游戏	(25)
卡尔松打赌	(38)
卡尔松的鬼把戏	(58)
卡尔松扮鬼	(76)
卡尔松和有学问的狗阿尔贝格一起表演	(96)
卡尔松来过生日	(114)

住在屋顶上的卡尔松

在瑞典的斯德哥尔摩城，有一条顶普通的街道，在这条顶普通的街道上有一座顶普通的房子，在这座顶普通的房子里住着一户顶普通的瑞典人家。这户人家姓斯万特松，一家人里有一位顶普通的爸爸，有一位顶普通的妈妈，还有三个顶普通的孩子：一个叫博塞，一个叫贝坦，一个叫小家伙。



“我根本不是个顶普通的小家伙，”叫小家伙的小家伙说。

可他这句话当然讲得不对。在这个世界上，年纪七岁大、长一双浅蓝色眼睛、有一个翘鼻子、两只耳朵没洗干净、裤子膝盖上磨破了的小家伙多的是，因此没什么好说的，这个叫小家伙的小家伙就是个顶普通的小家伙。

哥哥博塞十五岁，对站在足球球门旁边比站在学校里的黑板旁边更有兴趣，可见，他也是个顶普通的男孩子。

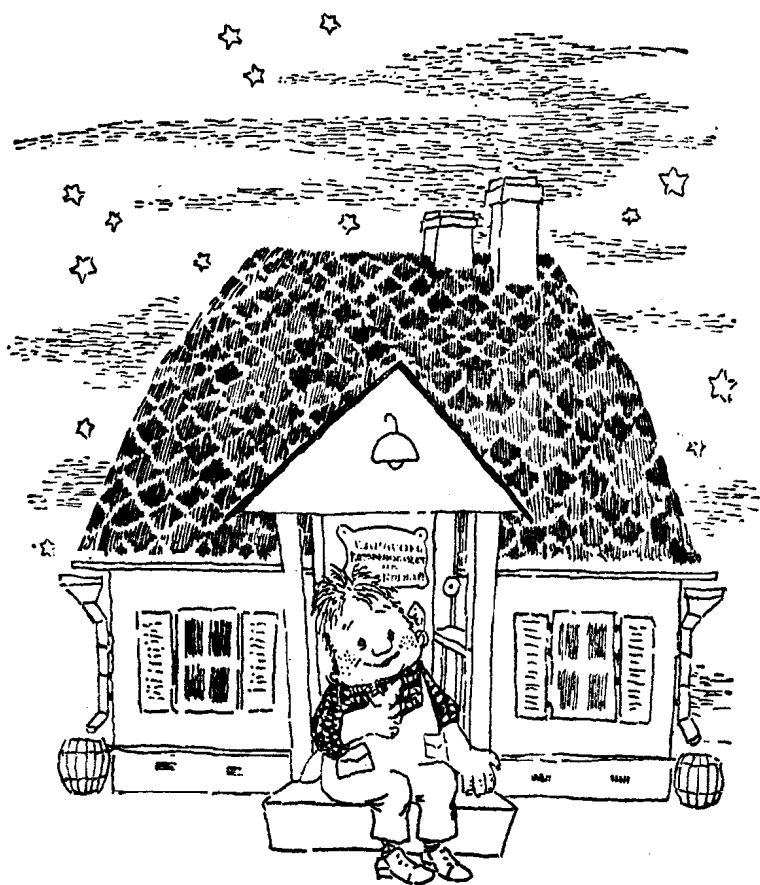
姐姐贝坦十四岁，她两根辫子跟其他顶普通的女孩子的辫子一模一样，可见，她也是个顶普通的女孩。

在这整座房子里，可以说只有一样东西是最不普通的，这就是住在屋顶上的卡尔松。我没说错，他是住在屋顶上，光这一点就已经不普通了。别的城市可能不同，可在这斯德哥尔摩，几乎从来没有人住在屋顶上的，何况还住在屋顶上一间单独的小屋子里。请诸位想象一下吧，这位卡尔松正是这么住的。

卡尔松是个非常自以为是的胖小人，而且他会飞。要是坐飞机或者直升飞机，那谁都会飞，可卡尔松是自己飞的。他只要一按肚子上那颗按钮，背上一个精巧的小马达就开动了。卡尔松一动不动地站着，等螺旋桨好好转动起来，等到马达一开足马力，卡尔松就飞起来了。他飞起来有点儿摇摇晃晃，那样子又神气又得意，活象一位校长，——当然，要是诸位能够想象出一位背上有螺旋桨的校长的话。

卡尔松在屋顶上那间小屋子里过得很舒服。每天晚上他坐在这小屋子的台阶上，抽个小烟斗，看着天上的星星，不用说，在屋顶上看星星比从窗口看星星要清楚得多，因此住在屋顶上的人那么少，这是叫人奇怪的。

看来，住房子的人根本没想到住到屋顶上去。他们根本不知道卡尔松在屋顶上有间小屋子，因为这间小屋子藏在那儿一个大烟囱后面。再说，大人就算让它绊了一交，就会留神到那儿有那么间一丁点儿大的小屋子吗？



有一回，一个扫烟囱的忽然看见了卡尔松的小屋子。他觉得非常奇怪，自言自语说：

“奇怪呀……一间小屋子？……不可能！屋顶上能有小屋子？……屋顶上怎么会有屋子呢？”

接着这扫烟囱的钻进了烟囱，马上就把这间小屋子给

忘了个干干净净，再也没想到过它。

小家伙很高兴跟卡尔松认识。卡尔松一飞来，各种奇遇就开始了。卡尔松一准也很高兴跟小家伙认识。不管怎么说，孤零零一个人住在一间小屋子里，而且是住在一间谁也没听说过的小屋子里，那是不太痛快的。当你飞过的时候，也没人对你叫一声“你好哇，卡尔松！”那多难受啊。

他们两个相识，正好是在小家伙的倒霉日子中的一个倒霉日子里。小家伙平时虽然过得很好，可这天得不到一点快乐。小家伙是全家的宝贝，个个溺爱他。这一天却完全倒过来。妈妈骂他又撕破了裤子。姐姐对他嚷嚷：“把鼻子擦擦干净！”爸爸很生气，因为小家伙放学回家晚了。

“你在街上闲逛了！”爸爸说。

“在街上闲逛了！”爸爸可不知道小家伙在回家的路上碰到了一只小狗。一只又可爱又漂亮的小狗。它不断地把小家伙嗅来嗅去，摇尾巴欢迎他，就象想做他的狗。

要是小家伙可以自己作主，小狗的希望马上就能实现。可糟糕的是妈妈和爸爸怎么也不肯在家里养狗。除此以外，街口忽然冒出一位婶婶，她哇啦哇啦地叫起来：“丽奇！丽奇！回来！”小家伙一听就全明白了：这只小狗永远成不了他的狗。

“看来一辈子就得这么过了，狗也没有一只！”样样变得这么不称心，小家伙禁不住伤心地说。“妈妈，你有爸爸，哥哥和姐姐也老在一块儿。可我呢——我孤零零的，什么

人也没有！……”

“亲爱的小家伙，我们大家可都跟你在一起！”妈妈说。

“我不知道……”小家伙说得更伤心了，因为他忽然觉得，他当真孤零零的，在世界上什么人什么东西也没有。

不过他有自己的房间，他就回房间去了。

这是个明朗的春天晚上，窗开着。白色的窗帘慢慢地晃动，象在跟刚出现在春天的明净夜空里的苍白小星星打招呼。小家伙用胳膊肘撑着窗台，望着窗外。他想着今天遇到的美丽小狗。这小狗这会儿也许正躺在厨房的篮子里，一个小家伙——不是这个叫小家伙的小家伙，是另一个小家伙——靠着它坐在地面上，一面抚摸它那毛蓬蓬的头，一面嘟囔说：“丽奇，你这只呱呱叫的狗！”

小家伙深深叹了口气。他忽然听到一阵微弱的嗡嗡声。嗡嗡声越来越响，越来越响，尽管说来叫人奇怪，可的确是一个胖小人在窗口飞过。这个人就是住在屋顶上的卡尔松。但这时候小家伙还没认识他。

卡尔松留神地看了小家伙一阵，飞过去了。他飞到高处，在屋顶上空转了个小圈，绕过烟囱，又飞向窗口来。接着他加快速度，象只真的小飞机一样在小家伙面前飞过。然后他又转了个圈。然后又转了个圈……

小家伙一动不动地站着，看接下来会怎么样。他激动得简直气也透不出来，只觉得背上流过一阵凉气，因为不是每天都有胖小人飞过的。

可窗外的小人这时减慢了速度，飞到窗台高的地方说



道：

“你好！我可以在这儿着陆一会儿吗？”

“可以可以，请吧，”小家伙回答，又加上一句：“这么飞难吗？”

“对我来说一丁点儿也不难，”卡尔松神气地说，“因为我是天下第一的飞行大王！可你这个象个草包、笨手笨脚的人，我却劝你别学我的样。”

小家伙想，犯不着为了一声“草包”就生气，不过他还是决定永远不去学他那样飞。

“你叫什么名字？”卡尔松问他。

“我叫小家伙。不过我的真名叫斯万特·斯万特松。”

“可我呢，虽然奇怪，就叫卡尔松。光卡尔松一个名儿，这就够了。你好，小家伙！”

“你好，卡尔松！”小家伙说。

“你几岁了？”卡尔松问。

“七岁，”小家伙回答说。

“很好。咱们继续谈吧，”卡尔松说。

接着他一条小胖腿接一条小胖腿很快地跨过窗台，到了房间里。

“那你几岁呢？”小家伙问他，心想，如果卡尔松是个大人，又太孩子气了。

“你问我几岁？”卡尔松反问道。“我是个壮年男子汉，别的就无可奉告了。”

壮年男子汉是什么意思？小家伙说不准。也许他自己

也是个壮年男子汉，只是不知道罢了。因此他小心地说：

“几岁算是壮年呢？”

“几岁都可以！”卡尔松露出得意的微笑回答说。“讲到我的话，几岁都可以。我是个英俊的、有文化的壮年男子汉！”

他说着走到小家伙的书架旁边，打上面拿下一架玩具蒸汽机。

“让咱们来开动它，”卡尔松提议说。

“爸爸不在可不行，”小家伙说，“只有跟爸爸或者哥哥在一起才能开。”

“跟你爸爸、哥哥或我——住在屋顶上的卡尔松，在一起都可以开。天下第一的蒸汽机专家就是我这个住在屋顶上的卡尔松。你就这样告诉爸爸吧！”卡尔松说。

他一把抓住放在蒸汽机旁边的一瓶变性酒精，把酒精倒进很小的酒精灯里，点燃了灯芯。

卡尔松虽然是天下第一的蒸汽机专家，可他倒起变性酒精来却极其不利索，甚至倒出来了，弄得书架上洒了一大滩变性酒精。它烧了起来，书架上浅蓝色的火舌很快地闪动着。小家伙吓得大叫一声，跳了起来。

“放心吧，放心好了！”卡尔松说着，举起一只胖乎乎的小手叫他别急。

可小家伙见了火放心不下。他连忙抓起一块抹布去拍火。溜光的书架板上留下了几个难看的火斑点。

“瞧书架弄坏了！”小家伙担心地说，“这一下妈妈会怎

么说呢？”

“噢，小事情，没什么大不了！书架上几个小斑点算得了什么。你就这么跟你妈说好了。”

卡尔松在蒸汽机旁边跪下来，眼睛发亮：

“它这就要开动了。”

真的，蒸汽机一转眼就开动了，发出“噗噗噗”的声音。噢，在所有能够想得出来的蒸汽机当中，数这一家最漂亮了，卡尔松瞧着它的那副模样儿又神气又幸福，就象这架蒸汽机是他给发明的。

“我得检查检查安全阀，”卡尔松忽然说，紧接着就动手旋转一个小把手，“不检查安全阀会出事故。”

“噗噗噗，”蒸汽机越响越急。“噗噗噗！”最后声音响成一片，就象开足马力似的。卡尔松眼都亮了。

这时候小家伙已经不再为书架上的斑点难过。他为自己有这么架了不起的蒸汽机而高兴，他为认识卡尔松这位天下第一的蒸汽机专家而快活，他检查起蒸汽机的安全阀来利索极了。

“好，小家伙，”卡尔松说，“这种‘噗噗噗’声音发得一点不赖！这我很清楚！我是天下第一的专……”

可卡尔松这句话没能说完，因为就在这一眨眼工夫发出很响的一声爆炸，蒸汽机没有了，它的碎片飞了一屋子。

“它爆炸了！”卡尔松狂喜得叫起来，好象他用这蒸汽机变了一次最有趣的戏法。“一句话，它爆炸了！多响啊！多美呀！”

可小家伙无法分享卡尔松的快乐。他呆呆地站着，眼睛充满了泪水。

“我的蒸汽机……”他抽抽嗒嗒地哭。“我的蒸汽机炸了个粉碎！”

“这是小事，没什么大不了！”卡尔松无所谓地摇摇他一只小胖手，“我给你一架更好的蒸汽机，”他安慰小家伙说。

“你给我？”小家伙很惊奇。

“当然罗。我上面有几千架蒸汽机。”

“你上面哪儿啊？”

“我上面屋顶的小屋子里。”

“你在屋顶上有间小屋子？”小家伙反问他，“还有几千架蒸汽机？”

“一点不错。说得准确点，准有两百架。”

“我多么想到一到你的小屋子啊！”小家伙叫起来。

这真叫人难以相信：屋顶上有间小屋子，在小屋子里还住着这位卡尔松……

“只要想想吧：一间放满蒸汽机的小屋子！”小家伙叫道。“两百架蒸汽机！”

“嗯，我倒没仔细数过有多少架，”卡尔松说得再准确些，“可怎么也不会少于几打。”

“你可以给我一架吗？”

“那还用说！”

“现在就给？”

“不行，我先得稍微检查检查它们的安全阀……还有诸